

УДК 81'253

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.2.13

А.Ю. Калинин

Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация

Получена: 13.04.2017

Принята: 21.04.2017

Опубликована: 30.06.2017

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: КОМПЬЮТЕРНЫЕ СРЕДСТВА И МУЛЬТИМЕДИА-КОНТЕНТ

В XXI столетии интеграция ИКТ в образовательный процесс на всех его уровнях стала объективной реальностью. Несмотря на то, что сегодня ИКТ-компетентность повсеместно признается неотъемлемым элементом функционального профиля практически любой специальности, внедрение информационных технологий в разных сферах профессиональной подготовки протекает асимметрично. Настоящая статья призвана проанализировать актуальный статус ИКТ в профессиональном переводческом образовании и дать критический обзор современных средств и перспективных направлений электронного образования применительно к обучению устному переводу. Говоря о современном уровне интеграции ИКТ в процесс подготовки переводчиков в российских вузах, приходится признать, что существенный прогресс достигнут лишь в обучении различным аспектам письменного перевода и локализации (электронные словари, базы терминологических данных и памяти переводов, системы машинного перевода и т.д.). Навыки работы с подобными ресурсами необходимы и устному переводчику, прежде всего для качественной самоподготовки к заседаниям, конференциям и рабочим встречам. Однако многообразие профессиональных ситуаций и технических форм работы, с которыми сталкиваются устные переводчики, не только определяют специфику данного вида переводческой деятельности, но и требуют формирования особых компетенций (в том числе и в сфере ИКТ), без владения которыми выполнение переводчиком своих рабочих функций затруднительно. Таким образом, актуальность внедрения ИКТ-средств в процесс обучения устному последовательному и синхронному переводу объясняется как расширением круга образовательных целей, которые эти средства позволяют выполнить (получение регулярного доступа к релевантным дидактическим материалам, необходимым для адекватной организации учебного процесса; оптимизация и формализация самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся), так и потребностями рынка переводческих услуг в специалистах, способных стабильно решать профессиональные задачи в сфере технологической компетенции, связанной, в частности, с такими современными видами работы, как удаленный перевод, перевод видеоконференций и аудиовизуальный перевод.

Ключевые слова: ИКТ, мультимедиа-контент, устный перевод, речевые репозитории, корпус звучащей речи, компьютерные средства обучения устному переводу.

A.Yu. Kalinin

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation

Received: 13.04.2017

Accepted: 21.04.2017

Published: 30.06.2017

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY IN INTERPRETER TRAINING: E-TOOLS AND MULTIMEDIA CONTENT

In the twenty-first century wide-spread integration of ICT into the educational process at all levels has become self-evident. However, although nowadays ICT competence is universally recognized as one of the indispensable skills for almost any career, information technology is still implemented into various types of professional training unevenly. This paper analyzes the current status of ICT in teaching and learning of interpreting and offers a critical overview of several multimedia-based e-tools developed within the framework of computer assisted interpreter training (CAIT). When discussing the current level of ICT integration into translator/interpreter training programs in Russia, one has to concede that substantial progress has been made only within several aspects of written translation and localization (electronic dictionaries, terminology and translation memory databases, machine translation systems, etc.). Such skills are crucial for interpreters as well, primarily when preparing for panel sessions, conferences, and business meetings. However, the wide spectrum of professional situations and technical forms of work that interpreters face don't simply define the nature of this particular translation practice; it also requires forming certain competences (including ICT competence) that facilitate the interpreting process. Therefore, the relevance of integrating ICT tools into consecutive and simultaneous interpreter training is rooted in their capacity to increase the number of educational goals that these tools help achieve (acquiring regular access to relevant didactic materials necessary for the balanced educational process; optimizing and formalizing out-of-class student work) as well as in the interpreting services market demand for experts who are able to consistently solve professional issues in the field of technological competence which includes emerging types of interpreting, such as remote interpreting, videoconference interpreting, and audiovisual interpreting.

Keywords: *ICT, multimedia content, interpreting, speech repositories, spoken corpora, computer assisted interpreter training.*

До недавнего времени в профессиональном сообществе, объединяющем преподавателей перевода и практикующих переводчиков, бытовало мнение, что обучение устному переводу может осуществляться исключительно так называемым «контактным методом», т.е. на аудиторных занятиях и только в рамках интеракции «наставник – обучаемый». В данной модели образовательного процесса [1] преподавателю отводится роль своеобразного гуру перевода, который в профессиональном отношении олицетворяет единственно возможный образец для подражания, по своему усмотрению отбирает и предъявляет материал для переводческого тренинга и дает экспертную оценку качества выполнения обучающимися предложенных заданий. Такая ситуация наблюдалась не только в российских вузах, но и в ведущих переводческих школах мира. Особенно негативно она сказывалась на организации самостоятельной работы студентов, которым, по сути, рекомендовалось тренироваться, записывая собственный перевод на аудионоситель для последующего прослушивания и самооценки, или же, разбиваясь на пары и группы, помогать друг другу в освоении премудростей последовательного и синхронного перевода по схеме, ранее намеченной преподавателем. Очевидно, что в силу недостаточной мотивации

обучающихся и отсутствия надежной обратной связи эффективность такой работы оставляла желать лучшего. Пожалуй, единственной формой существования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в структуре подготовки устных переводчиков выступало использование на занятиях аудио- и видеозаписей разной степени релевантности и аутентичности (аудиокурсы иностранного языка, фрагменты видеофильмов, новостные сообщения и т.п.).

Вместе с тем ни для кого не секрет, что за последнее 30-летие ИКТ прочно вошли не только в нашу повседневную жизнь, но и в образовательный процесс, в частности, преподавание иностранных языков. Внедряются они и в подготовку переводчиков [2], однако речь идет главным образом об обучении письменному переводу (работа с электронными словарями, базами памяти переводов и системами машинного перевода) [3; 4; 5], тогда как преподавание устного перевода по-прежнему отстает в этом отношении. О развитии ИКТ-компетентности устных переводчиков говорят скорее в содержательном плане (информированность), нежели в функциональном аспекте (операциональная направленность) [6, с. 67].

В то же время в контексте обучения устному переводу как особому виду когнитивной деятельности, протекающей в интерактивном режиме, внедрение ИКТ в образовательный процесс не только вполне уместно, но и весьма продуктивно, поскольку они позволяют наметить новые перспективы формирования целого спектра профессиональных компетенций, от собственно языковой до технологической. Поэтому с начала 2000-х годов в мире предпринимаются более или менее активные попытки задействовать ИКТ в переводческом образовании. Новый импульс этим работам придало повсеместное распространение такого вида устного перевода, как *удаленный перевод* видео- и аудиоконференций (*distance/remote interpreting*), поскольку сами технические условия и ситуация его осуществления предполагают использование компьютерных средств (IP-телефонии).

Если окинуть беглым взглядом историю освоения ИКТ специалистами, занятыми подготовкой устных переводчиков (детальный обзор см. в [7]), то можно констатировать, что первоначально усилия разработчиков были сосредоточены в основном на создании специальных *репозиториев* аудиовизуальной информации. Большинство таких хранилищ аудио и видеофайлов содержит преимущественно аутентичные материалы медийного характера (записи устных публичных выступлений общественно-политической направленности), разбитые на тематические и уровневые блоки [8]. На более позднем этапе развития лучшие репозитории получили авторские записи оригинальных выступлений профессиональных переводчиков, подготовленные с расчетом на ситуацию обучения устному переводу и дополненные краткими приложениями в виде методических рекомендаций, списков ключевых понятий, содержащихся в устном тексте, и глоссариев, включающих термины, которые потенциально представляют

сложность для перевода. Преимущество их в том, что размещенный контент адаптирован как для использования на аудиторных занятиях, что облегчает преподавателю процесс подготовки учебных материалов, так и для самостоятельной работы обучающихся, индивидуального тренинга. Таков, например, мультимедиа-банк устных выступлений *Speech Repository 2.0.*, созданный специалистами Генеральной дирекции устного перевода Еврокомиссии и широко используемый в образовательных целях университетами-участниками программы партнерства [9]. Кроме собственно публичных выступлений, охватывающих разнообразные сферы международных отношений, здесь размещены и другие дидактические материалы, например, демонстрационные видеозаписи процесса работы переводчика (ведение краткой нотации при последовательном переводе, озвучивание перевода и анализ результатов переводческой деятельности).

Успех подобных ресурсов в образовательной среде спровоцировал возникновение в Интернете *волонтерских речевых репозиторийев*, построенных по модели свободной энциклопедии «Википедия». Каждый пользователь всемирной сети может внести свой вклад в такой банк устных текстов, записав в подходящем видеоформате собственное выступление на одну из актуальных тем современности и выложив его на общедоступных сетевых ресурсах, например YouTube.com. В дальнейшем модераторы классифицируют полученные материалы в зависимости от субъективно определяемого уровня языковой сложности, тематической направленности и возможностей дидактического использования (последовательный или синхронный перевод) и размещают на специальном сайте.

Достоинство волонтерских репозиторийев в том, что они, во-первых, позволяют привлечь в качестве участников проекта большое количество информантов и тем самым значительно увеличить объем материалов, которые могут использоваться для переводческого тренинга, и, во-вторых, расширяют число исходных языков перевода. Например, в отличие от репозитория Европейской комиссии, более или менее ограниченного рамками рабочих языков этой организации, волонтерский сайт *Speechpool.net* предоставляет доступ к видеоматериалам выступлений на чрезвычайно распространенных арабском и китайском языках [10]. К числу же недостатков стоит отнести отсутствие единой концепции построения базы видеоданных и методической последовательности в представлении контента, а также его качественную гетерогенность, что накладывает на преподавателя повышенную ответственность при отборе релевантного материала для использования в учебном процессе.

Однако арсенал ИКТ-средств, находящихся в распоряжении обучающихся и обучающихся устному переводу, на сегодняшний день не исчерпывается медиа-источниками и речевыми репозиториями. Потребность в постоянном обновлении и расширении спектра учебных материалов вынуждает обращаться к такому виду интернет-контента, как *корпуса звучащей речи* [11].

Корпусная лингвистика на ее современном уровне развития не ограничивается отбором, накоплением и дискурсивным аннотированием письменных текстов на разных языках, но и предоставляет в распоряжение исследователей и педагогов значительный объем аудио- и видеозаписей речевых актов, многие из которых находятся в открытом доступе. Например, интернет-ресурс проекта *Backbone* содержит богатый веб-корпус устной спонтанной речи носителей 9 языков, задуманный разработчиками как вспомогательное лингводидактическое средство [12]. Принципиальный интерес для преподавателя устного перевода представляет тот факт, что для таких языков, как английский, испанский и французский, в корпусах представлены образцы региональных и индивидуальных произносительных вариантов (британский, американский, африканский и «международный» английский, магрибский и африканский французский, латиноамериканский испанский, иностранный акцент в речи говорящих и т.д.). Представляется излишним разяснять, сколь серьезным подспорьем могут оказаться такие материалы в процессе обучения устному переводу, особенно при тренировке восприятия и понимания на слух иноязычной речи с учетом ее интерфонетической вариативности. Кроме того, аудио и видеофайлы, размещенные на подобных веб-ресурсах, как правило, сопровождаются текстовыми документами, содержащими графическую транскрипцию устных сообщений, что позволяет успешно использовать их в обучении такой разновидности переводческой деятельности, как синхронный перевод с опорой на письменный текст (*SI+T*).

В последнее десятилетие многообразие мультимедиа-контента, о котором говорилось выше, позволило обратиться к созданию на его основе принципиально новых инструментов электронного обучения устному переводу (*CAIT*). Речь идет, в частности, о создании систем виртуальной обучающей среды (*virtual learning environment*), симуляторов профессиональной деятельности переводчика [13]. Так, в рамках проекта Еврокомиссии международной исследовательской группой (координатор – University of Surrey, Великобритания) была создана весьма перспективная в дидактическом отношении виртуальная платформа *IVU* [14]. Система позволяет обучающимся выступать в качестве аватар-субъектов виртуального пространства устного перевода, обеспечивает обратную связь и генерирует как сам процесс перевода в заданной языковой комбинации, так и фреймворк ситуации профессиональной коммуникации. Важное место отводится здесь технологическим и деонтологическим аспектам переводческой деятельности (встреча и знакомство с клиентами, вербальное и невербальное поведение в ситуации профессионального общения, эргономика рабочего пространства переводчика и т.п.). На сегодняшний день платформа позволяет работать с ограниченным набором языковых комбинаций. В частности, в базе данных симулятора не представлены восточные языки, что позволило разработчикам на данном этапе нейтрализо-

вать целый ряд дополнительных факторов профессиональной переводческой ситуации, как, например, межкультурный компонент деловой коммуникации. Любопытно, однако, что в качестве лингвистического контента система использует уже существующие в интернет-пространстве мультимедиа-корпуса (в том числе Backbone), что обеспечивает значительные возможности ее развития путем дальнейшего расширения набора ситуативных контекстов и их адаптации к новым объемам звучащего материала на самых разных языках.

Не менее актуальным представляется внедрение в процесс обучения устному переводу специального программного обеспечения (ПО). В связи с этим целесообразно различать пользовательские приложения, созданные непосредственно для переводческого тренинга, и программные продукты более широкого спектра применения, которые уже активно используются в практике устного перевода и без освоения которых невозможно говорить о сформированной в полном объеме профессиональной компетентности устного переводчика. К числу первых стоит отнести программы, сочетающие функциональные возможности видеоплееров и устройств цифровой аудиозаписи (рекордеров), такие как *SCICrecTM 2.1*. Данный программный продукт незаменим для оптимизации самостоятельной работы обучающихся устному переводу, поскольку специальный интерфейс позволяет им (при условии подключения двухканальной головной гарнитуры) загружать из разных источников видеофайлы, просматривать и останавливать видеозапись, а затем выполнять последовательный (в паузы) или синхронный перевод звучащего текста. Речь будущего переводчика записывается в цифровом виде в отдельный аудиофайл, а затем может быть автоматически синхронизирована с исходным файлом. При прослушивании звуковые сигналы из двух указанных источников поступают параллельно на правый и левый аудиоканалы соответственно. Такие программы с успехом могут использоваться и на аудиторных занятиях под руководством преподавателя, особенно при обучении синхронному переводу, так как они позволяют отрабатывать навыки условной синхронизации перевода с исходной речью за счет осциллографического отображения обоих звуковых сигналов в разных разделах одного диалогового окна.

Среди ПО второй группы невозможно обойти вниманием наиболее распространенные на сегодняшний день программные средства аудио- и видеосвязи, основанные на IP-телефонии (*Skype, Google Hangout, Adobe Connect* и т.п.). Актуальность их интеграции в процесс подготовки устных переводчиков обоснована по меньшей мере двумя факторами. Во-первых, программные клиенты этого типа выступают в качестве технических средств в организации совместных учебных занятий и переводческих конференций с университетами-партнерами при участии сторонних, в том числе и зарубежных, специалистов, в локальном учебном процессе без отрыва от их основной работы и без привлечения значительного финансирования, связанного с необходимостью

их перемещения. Во-вторых, приобретение навыков работы с подобными программными средствами – необходимое условие формирования актуальной технологической компетенции применительно к такой форме будущей профессиональной деятельности, как *удаленный перевод* аудио- и видеоконференций, совещаний и переговоров, все более популярных на рынке переводческих услуг, особенно в сфере управления и бизнеса [15].

Список литературы

1. Kiraly D. From Teacher-Centred to Learning-Centred Classrooms in Translator Education: Control, Chaos or Collaboration // *Innovation and E-learning in Translator Training* / Anthony Pym, Carmina Fallada, José Ramón Biau, Jill Orenstein (eds). – Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003. – С. 27–31.
2. Марутян М.Б. Использование ИКТ в организации процесса подготовки переводчиков на базе языковых факультетов // *Язык и культура*. – Томск, 2012. – № 3. – С. 89–101.
3. Quah C.K. *Translation and Technology*. – New York: Palgrave Macmillan, 2006.
4. Семенов А.Л. *Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений*. – М.: Академия, 2008.
5. Гавриленко Н.Н. Возможные пути использования информационных технологий при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации // *Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность*. – М.: Изд-во РУДН, 2008.
6. Шорникова О.Н. ИКТ-компетентность как главная составляющая информационной культуры будущего специалиста // *Современные наукоемкие технологии*. – 2010. – № 2. – С. 66–67.
7. Sandrelli A., Manuel Jerez J. The impact of information and communication technology on interpreter training: state-of-the-art and future prospects // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2007. – Vol. 1, № 1. – С. 269–303.
8. Boéri J., Manuel Jerez J. From Training Skilled Conference Interpreters to Educating Reflective Citizens: A Case Study of the Marius Action Research Project // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2011. – Vol. 46, № 1. – С. 41–64.
9. *Speech repository 2.0*. – URL: www.webgate.ec.europa.eu/sr/.
10. *Speechpool (Speeches to help you practice interpreting)*. – URL: www.speechpool.net/en/.
11. Braun S. Getting past 'Groundhog Day': Spoken multimedia corpora for student-centred corpus exploration // *Corpus Linguistics in language teaching* / Moreno Jaén M., Harris T. (eds). – Frankfurt: Peter Lang, 2010. – С. 75–98.
12. *BACKBONE (Corpora for Content & Language Integrated Learning)*. – URL: www.uni-tuebingen.de/backbone.
13. Using Virtual Reality for Interpreter-mediated Communication and Training / R.D. Panagiotis, R. Getting, R.C. Roberts, S. Braun, C. Slater // *Proceedings of the Cyberworlds 2012. International Conference, Darmstadt*. – 2012. – С. 191–198.

14. Interpreting in Virtual Reality: designing and developing a 3D virtual world to prepare interpreters and their clients for professional practice / S. Braun, C. Slater, R. Getting, D. Panagiotis, J.C. Roberts // *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators* / Kiraly D., Hansen-Schirra S. (eds). – Tübingen: Narr, 2013. – С. 93–120.

15. Braun S. Using video and web conferencing tools to simulate professional interpreting practice for educational purposes // *Learning through and for professional practice: 4th International conference on Applied Linguistics and Professional Practice*. – Geneva, 2014. – С. 244–252.

References

1. Kiraly D. From teacher-centred to learning-centred classrooms in translator education: Control, chaos or collaboration. *Innovation and e-learning in translator training*. Eds. A. Pym, C. Fallada, J. R. Biau, J. Orenstein. Tarragona, Intercultural Studies Group, 2003, pp. 27-31.

2. Marutian M.B. Ispol'zovanie IKT v organizatsii protsessa podgotovki perevodchikov na baze iazykovykh fakul'tetov [ICT in training translators at language faculties]. *Language and Culture*, Tomsk, 2012, no. 3, pp. 89-101.

3. Quah C.K. *Translation and technology*. New York, Palgrave Macmillan, 2006.

4. Semenov A.L. *Sovremennye informatsionnye tekhnologii i perevod* [Modern information technologies and translation]. Moscow, Akademiia, 2008.

5. Gavrilenko N.I. *Vozmozhnye puti ispol'zovaniia informatsionnykh tekhnologii pri podgotovke perevodchika v sfere professional'noi kommunikatsii* [Possible ways of applying information technologies in specialized translator education]. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*. Moscow, Rossiiskii universitet druzhby narodov, 2008.

6. Shornikova O.N. IKT-kompetentnost' kak glavnaia sostavliaiushchaia informatsionnoi kul'tury budushchego spetsialista [ICT-competence as a key component of information culture of future specialists]. *Modern high technologies*, 2010, no. 2, pp. 66-67.

7. Sandrelli A., Manuel Jerez J. The impact of information and communication technology on interpreter training: State-of-the-art and future prospects. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2007, vol. 1, no. 1, pp. 269-303.

8. Boéri J., Manuel Jerez J. From training skilled conference interpreters to educating reflective citizens: A case study of the marius action research project. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011, vol. 46, no. 1, pp. 41-64.

9. Speech repository 2.0, available at: www.webgate.ec.europa.eu/sr/ (accessed 31 March 2017).

10. Speechpool (Speeches to help you practice interpreting), available at: www.speech-pool.net/en/ (accessed 31 March 2017).

11. Braun S. Getting past 'Groundhog Day': Spoken multimedia corpora for student-centred corpus exploration. *Corpus linguistics in language teaching*. Eds. Moreno Jaén M., Harris T. Frankfurt, Peter Lang, 2010, pp. 75-98.

12. BACKBONE (Corpora for content & language integrated learning), available at: www.uni-tuebingen.de/backbone (accessed 31 March 2017).

13. Panagiotis R.D., Getting R., Roberts R.C., Braun S., Slater C. Using virtual reality for interpreter-mediated communication and training. *Cyberworlds 2012. Proceedings of the International Conference*, Darmstadt, 2012, pp. 191-198.

14. Braun S., Slater C., Getting R., Panagiotis D., Roberts J.C. Interpreting in virtual reality: Designing and developing a 3D virtual world to prepare interpreters and their clients for professional practice. *New prospects and perspectives for educating language mediators*. Eds. D. Kiraly, S. Hansen-Schirra. Tübingen, Narr, 2013, pp. 93-120.

15. Braun S. Using video and web conferencing tools to simulate professional interpreting practice for educational purposes. *Learning through and for Professional Practice. Proceedings of the 4th International Conference on Applied Linguistics and Professional Practice*. Geneva, 2014, pp. 244-252.

Сведения об авторе

КАЛИНИН Андрей Юрьевич

e-mail: a_kalinine@mail.ru

Старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (Москва, Российская Федерация)

About the author

Andrey Yu. KALININ

e-mail: a_kalinine@mail.ru

Senior Lecturer, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)